

E7 - The Villainess Steals the Show

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] James

Who are you?

[00:07] Ailey

I just explained that!

[00:10] James

Let me ask a different question.

[00:13] James

You saw my true form, didn't you?

SIGN I'm the Villainess,

So I'm Taming the Final Boss

SIGN I'm the Villainess,

So I'm Taming the Final Boss

SIGN The Villainess Steals the Show

[01:55] James

Answer if you don't want me to kill you.

[02:00] James

So silence is your choice.

[02:01] James

And you want me to help you?

Don't make me laugh.

[02:04] James

What are you trying to make me do?

[02:06] Ailey

Fine, let me explain.

[02:08] Ailey

Come out, Ribbon!

[02:15] James

C-Call this thing off! Hey!

[02:18] Ailey

I want to protect you.

[02:20] James

Protect me?

[02:23] Ailey

As you can see, I can summon demons.

[02:26] Ailey

If nothing else, you know I'm not on the side of the church that's hunting you down.

[02:34] Ailey

I'm looking for Ashtarte.

You know of him, don't you?

[02:42] James

I'm Ashtarte.

[02:44] Ailey

Huh?

[02:45] James

I'm half demon.

[02:47] James

No one at the academy knows,
even the other student council members.

[02:52] James

My father gave me the demon name "Ashtarte."

[02:57] James

It's a name I abandoned a long time ago.

[02:59] Aileen; Internal

D-Did he have that background in the game?

[03:03] Ailey

So why is someone using
your name to attack others?

[03:08] James

Who knows?

[03:09] James

Someone is probably trying to frame
me as the culprit of the attacks.

[03:14] James

Hey, send this demon back.

[03:18] James

It'll be bad if someone sees it.

[03:21] James

And you shouldn't come up to me so readily.

[03:25] James

I'm not one of you.

[03:34] Ailey

You're really similar to the
person I like, President James.

[03:38] James

What?

[03:39] Ailey

Anyway, I'm going to do my best
to protect you, so please help me.

[03:43] Ailey

Don't report me to the director.

[03:46] James

I refuse.

[03:48] Ailey

Come out, Ribbon...

[03:49] James

F-Fine! Don't use demons as a shield!

[03:52] James

That's cowardly!

[03:55] Claude

What about the demons in the city?

[03:58] Belzebuth

They've all evacuated the area.

[04:00] Claude

Good. Make sure to keep easily influenced demons far away from Ashtarte.

[04:06] Keith

I'll start patrolling the surrounding areas with Belzebuth tomorrow.

[04:10] Keith

It'll be best if you stay here, Lord Claude.

[04:13] Claude

I know, but it's frustrating that everything here is so inconvenient.

[04:18] Claude

Even I'm...

[04:20] Keith

Were you thinking of attending the school festival?

[04:25] Claude

I was hoping to make some friends.

[04:27] Keith

Huh?

[04:29] Claude

I've never made a friend before.

[04:35] Belzebuth

I will do whatever I can for my lord.

[04:38] Keith

You're right. We should start by having him practice greeting people...

[04:41] Keith

As if! Lord Claude, aren't you here as the director of the academy?!

[04:45] Claude

I know that, but...

[04:47] Belzebuth

Is being the demon lord hard for you?

[04:50] Claude

I just want some friends.

[04:53] Belzebuth

Keith, our lord really wants friends.

[04:56] Belzebuth

You should prepare some immediately.

[04:58] Keith

Friends aren't something you
can prepare for someone else.

[05:02] Claude

That's right. Aileen is
very good at socializing.

[05:06] Claude

I'll ask her for advice.

[05:08] Claude

With her by my side, I don't have to give
up any aspects of being human anymore.

[05:14] Keith

Like I said! This is an academy,
not some social circle!

[05:18] Keith

You have your position to think about,
so please make friends at another time!

[05:22] Claude

But...

[05:23] Keith

I won't stay quiet if you go out to play
around while others are working hard.

SIGN School Festival Day 1

[05:44] Ailey

This is the security force!

[05:46] Ailey

All items that violate school
regulations must be confiscated!

[05:48] Boy

You should let it slide
during the school festival!

[05:50] James

Hand it over right now.

[05:57] Ailey

It's not demon incense.

[05:59] Ailey

Let's confiscate it and go, Jam—Blue.

[06:02] James

Why am I walking around dressed like this?

[06:05] Aileen; Internal

*Lord Claude was bothered
by the duck costume,*

[06:08] Aileen; Internal

so clearly, we need more of them!

[06:12] Auguste

Red! Blue!

[06:14] Ailey

Augu—Pink, are you still good on time?

[06:18] Ailey

Isn't there an entry deadline?

[06:19] Auguste

Huh? It's already time?! I've got to go!

[06:25] Ailey

There are a lot of external entries.

[06:28] Ailey

Do you think Auguste can win?

[06:31] James

He'll be fine. He's a total muscle-head.

[06:33] Claude

Thank goodness.

[06:34] Claude

It seems they're still accepting entries.

[06:39] James

The demon lord?

[06:40] Ailey

L-Lord Claude?!

[06:42] Claude

Hm? There are more ducks now...

[06:44] Auguste

Sorry for the wait!

[06:45] Auguste

Huh? The academy director?

[06:47] Claude

I'm not.

[06:49] Auguste

Then... the demon lord?

[06:50] Claude

I may be dressed like the demon lord,
but I'm not him.

[06:54] Claude

I'm a passing traveler.

[06:57] Auguste

Oh! So you're working undercover
as an ordinary person?

[07:01] Claude

Of course. That's an excuse I can give to Keith.

[07:05] Claude

I'll go with that.

[07:07] James

Dressed like that?!

[07:08] Aileen; Internal

He's totally enjoying the school festival!

[07:11] Claude

I'd like to know how to enter
the swordsmanship tournament.

[07:15] Auguste

Oh, I just did it, so I know how.

[07:18] Auguste

I also know where the best food stalls are.

[07:21] James

Enter the tournament first. There's no time.

[07:25] Aileen; Internal

Is he the type that wants to be taken care of?

[07:27] Aileen; Internal

Regardless of age or sex?!

[07:31] Aileen; Internal

He's staring! He's totally staring!

[07:34] Claude

You're the duck that came
to get my signature.

[07:47] Claude

For some reason, I can't stop
being curious about you...

[07:52] Aileen; Internal

*W-Wall-slammng a duck?!
What a wasted scene!*

[07:57] Claude

Why are you trying to get away?

[08:02] Auguste

Um, they'll stop taking new entries soon.

[08:05] Claude

Yes, you're right.

[08:16] Aileen

*At any rate, I'm glad to see Lord Claude
having some fun living with humans.*

[08:22] Aileen

I wish I could have explored with him...

SIGN Red! There's a problem!

[08:30] Kyle

The church wants to do whatever it takes to
hunt down the demon hiding at the academy.

SIGN They've spread demon incense around the tournament to force the demon out of hiding.

SIGN They added it to the lanterns at the four corners of the arena.

SIGN The incense will spread throughout the arena immediately once they're lit.

SIGN But if we just remove them,

SIGN the church will consider us traitors and send assassins to get rid of us.

[08:56] Ailey

The director is entering the swordsmanship tournament!

[08:59] Ailey

If the demon incense causes him to demonize and turn into a giant dragon...

[09:06] Kyle

It won't just be the academy at risk.
The entire country will be in danger.

[09:11] Ailey

We need to get Lord Claude to retire

[09:13] Ailey

from the swordsmanship tournament
as soon as possible.

[09:15] Isaac

The demon lord got through the preliminaries

[09:18] Isaac

without using any magic,
and only using his left hand.

[09:21] Isaac

He might lose with such a big handicap.

[09:24] Ailey

There's no way my Lord Claude
will lose! Think harder!

[09:29] Isaac

Spare me the love boasts.

[09:31] Isaac

Well, there *is* a way.

[09:34] Ailey

Really?!

[09:37] Isaac

Luc developed this sleep potion.

[09:40] Isaac

He says it'll even work on the demon lord,
whether he's in human or dragon form.

[09:43] Ailey

So you're thinking of
drugging him to sleep.

[09:52] Rachel

We draw up this delicious water from
a local well. Please have some.

[09:57] Claude

I'd love to.

[10:03] Rachel

Please try your best during the finals.

[10:05] Claude

Thank you.

[10:12] Claude

I should rest a bit.

[10:21] Aileen; Internal

If he falls asleep,

[10:23] Aileen; Internal

*we can prevent Lord Claude from demonizing
and James from becoming the final boss.*

[10:27] Aileen; Internal

*The Grand Duchy of Mirchetta will be saved,
and I can prevent my bad ending!*

[10:33] Selena

Lord Claude?

[10:37] Selena

Lord Claude, it's time.

[10:41] Claude

I'm not Claude right now.

[10:45] Claude

I'm just an ordinary man named Black.

[10:47] Aileen; Internal

What kind of setup is that?!

[10:49] Aileen; Internal

And why isn't the medicine working?

[10:52] Selena

U-Um, did you try the cookies I made?

[10:57] Claude

Yes.

[10:58] Selena

So... how do you feel?

[11:02] Aileen; Internal

Th-That woman...

[11:08] Aileen; Internal

Did she make them with a love potion?!

[11:10] Aileen; Internal

That might've affected the sleep potion!

[11:13] Claude

I feel quite comfortable.

[11:14] Selena

I-I see...

[11:20] Aileen; Internal

Looks like I'm out of options now.

SIGN Voice: Chiaki Kobayashi

SIGN One of the characters with a romance path in *Regalia of Saints, Demons, and Maidens 2*. Like Walt, he plays an important role in the fight against demons. He is a master of martial arts and once defeated many people at the same time

during his physical education class.

SIGN m 0 0 | 275 0 | 275 174 | 0 174

[11:33] Mob A

Who made it to the finals?

[11:34] Mob B

A first-year student named Auguste.

[11:38] Audience 1

Isn't he fighting against the demon lord?

[11:39] Audience 2

Who do you think will win?

[11:41] Mob

Definitely the demon lord!

[11:46] Claude

You again.

[11:49] Claude

What is it this time?

SIGN Your fiancée is a terrible woman.

SIGN I can't believe she got engaged to both brothers.

SIGN How disgusting.

SIGN She was thrown away by Prince Cédric.

SIGN That shows how much she's worth.

[12:16] Audience A (Male)

It's starting!

[12:23] Audience B (Female)

The demon lord and...

[12:24] Audience C (Female)

...a duck?!

[12:26] Claude

I was curious about you, but it seems like you're not a normal duck.

[12:31] Aileen; Internal

I overdid it! I just wanted to get him a little angry...

[12:36] Claude

You insulted my fiancée.

[12:39] Claude

A simple apology isn't going to save you!

[12:44] Claude

What an unsteady sword.

[12:46] Claude

I can't even tell if you're a man or a woman. Who are you?

[12:51] Claude

Oh, you don't have to say anything.

[12:54] Claude

I'll just shred that costume of yours into pieces!

[13:02] Aileen; Internal

*Perfect. I'll get Lord Claude
to destroy all the lanterns!*

[13:08] Kyle

Red!

SIGN Are you all right?!

[13:14] Audience D (Male)

What's going on?!

[13:15] Audience E (male)

It's a show before the finals!

[13:17] Audience F (Male)

Wow!

[13:18] Claude

Three against one, huh?

[13:20] Claude

The duck suits are a real mystery.

SIGN Ailey, someone from the church is lighting the lanterns!

[13:35] Claude

Pay attention!

[13:46] Claude

What are you trying to do?

[13:48] Claude

You insulted Aileen on purpose, didn't you?

[13:52] Auguste

Huh? What's going on?!

[13:54] Kyle

Auguste, help us!

[13:56] Auguste

H-Help you how?!

SIGN Say things like, "The demon lord's fiancée is ugly!"

[14:03] Auguste

That's something you shouldn't
say even if it's true!

[14:14] Aileen; Internal

Sh-Shoot!

[14:27] Aileen; Internal

W-We did it!

[14:30] Aileen; Internal

But...

[14:46] Auguste

Hey, are you all right?!

[14:57] Auguste

What in the world is going on?!

SIGN W-We were doing a show before the finals!

SIGN We wanted to show everyone the strength of the security force.

[15:04] Kyle

Sorry about that, director!

[15:07] Claude

You called my fiancée
ugly to put on a show?

[15:13] Claude

That red duck said particularly
insulting things about my fiancée.

[15:17] Claude

I won't stop until I slice it up.

[15:19] Claude

And apologizing while hiding your
faces doesn't seem very sincere.

SIGN Y-You're absolutely right.

[15:31] Aileen; Internal

This is bad. This is really bad!

[15:34] Keith

What are you doing, my stupid lord?!

[15:38] Claude

Keith, you're back.

[15:41] Keith

Hello.

[15:43] Keith

I got word that a certain someone was
playing around and flew right over. Literally.

[15:48] Belzebuth

My lord, we completed your
orders and have now returned.

[15:52] Keith

What is this mess?!

[15:54] Keith

It's your fault! I'm sure of it!

[15:57] Claude

I was the one who broke things,
but it wasn't my fault.

[16:00] Keith

That's not an acceptable excuse!

[16:02] Claude

Don't be so angry. I arranged
some presents for you.

[16:06] Claude

The people lying around the
arena are from the church.

[16:09] Keith

Huh?

[16:11] Claude

They planted something in the lanterns.

[16:14] Claude

Collect them and find out what they are.

[16:18] Aileen; Internal

He noticed the demon incense? When?

[16:23] Keith

Our lord has caused you all a lot of trouble.

[16:27] Keith

I will personally make sure he stays
away from the rest of the school festival.

[16:32] Auguste

What about the finals?

[16:36] Claude

You won.

[16:37] Auguste

Huh?

[16:38] Claude

You won against my left hand.
That makes you the winner.

[16:43] Auguste

I won?

[16:45] Claude

We should compete again someday.

[16:48] Claude

As friends.

[16:51] Auguste

Of course!

[16:56] Audience G (female)

It's magic!

[16:57] Audience H (Female)

I've never seen magic before!

[16:58] Audience I (female)

Wow!

[17:00] Claude

I'll leave the rest to you.

[17:02] Claude

I'll find out who you are next time.

[17:13] Aileen; Internal

*With that, the first day of
the school festival ended.*

[17:17] Aileen; Internal

*The church retreated from
the academy after that,*

[17:20] Aileen; Internal

*but we still couldn't find the fake Ashtarte
or the source of the demon incense.*

SIGN School Festival Day 2

[17:25] Ailey

The prize for becoming the White
Lily Princess is demon incense?

[17:28] Isaac

Yeah. Jasper received an anonymous letter at his newspaper in the imperial capital.

[17:33] Auguste

Ailey's secret organization is even connected with the newspaper?

[17:38] Auguste

That's amazing!

[17:39] Kyle

The ball is being targeted right after the swordsmanship tournament?

SIGN We have to confirm the prize.

[17:45] James

The prize is being guarded, so that's impossible.

[17:47] James

The guardian association is responsible for the ball.

[17:50] Ailey

What should we do, then?

[17:55] Rachel

Um...

[17:56] Rachel

Should I go and investigate?

[17:59] Rachel

I can try to become the White Lily Princess and win the prize.

[18:03] Ailey

That's it!

[18:04] Isaac

Are you sure?

[18:05] Isaac

Won't you faint the moment you stand on the stage?

[18:08] Rachel

I-I can do it!

[18:10] Auguste

People are saying that Rachel has the best chance to win against Selena,

[18:13] Auguste

so I think it'll work out.

SIGN I think it's possible.

[18:16] Kyle

I have no objections.

[18:18] James

Me, neither.

[18:20] Isaac

Let's do it, then.

[18:23] Rachel

I'll prepare my dress right away.

[18:25] Rachel

Oh, I sold my dress...

[18:29] Ailey

Don't worry. You'll make
it in time for the ball.

[18:33] Ailey

Go pick one out with Isaac.

[18:34] Isaac

Huh? Why me?

[18:37] Ailey

I'm counting on you.

[18:38] Isaac

Fine. Let's go.

[18:44] Ailey

Rachel.

[18:45] Rachel

P-Please wait!

[18:51] Aileen; Internal

*I can't believe the prize for the
White Lily Princess is demon incense.*

[18:55] Aileen; Internal

That's not how it went in the game...

[19:01] Rachel

I'm sorry for the wait.

[19:04] Rachel

I-Isaac said that something
showy would be just right...

[19:08] Ailey

Yeah, it looks great on you.

[19:12] Rachel

I'll try my best!

[19:15] Rachel

It may not look like it, but I have
good etiquette and social skills.

[19:19] Rachel

I'll prove myself to Sir Isaac!

[19:22] Ailey

Will you ask Isaac to be your dance partner
if you become the White Lily Princess?

[19:30] Ailey

Why Isaac?

[19:34] Rachel

When I suggested breaking off the engagement,

[19:36] Rachel

my parents were against it,
and my fiancé was really angry.

[19:40] Rachel

Everyone blamed me, and I wasn't sure if
it was the right thing to do anymore.

[19:45] Rachel

But Isaac said just one thing...

[19:49] (Flashback) Isaac

Excellent job.

[19:54] Rachel

His words made me feel very proud of myself.

[19:58] Rachel

That's why I'm going to try my best.

I won't lose to Selena.

[20:03] Aileen; Internal

She's just like me when I went to the ball.

[20:06] Selena

Oh, Rachel. You entered the
White Lily Princess competition?

[20:11] Rachel

Yes. I changed my mind.

[20:13] Selena

I see. Let's try our best, then.

[20:19] Selena

That dress is really beautiful.

[20:21] Selena

Let me have a look.

[20:25] Ailey

Rachel?!

[20:27] Rachel

I-I'm okay...

[20:30] Selena

Oh, no! My dress!

[20:34] Girls

Huh? Lady Selena fell down the stairs?!

[20:36] Girls

Her dress got ripped.

[20:38] Girls

Right before getting judged?

[20:40] Girls

Did someone push her?

[20:42] Ailey

Hey!

[20:43] Rachel

Lord Ailey.

[20:44] Ailey

Rachel...

[20:47] Selena

Rachel, don't worry.

[20:50] Selena

It was an accident. I can do something about the dress.

[20:55] Aileen; Internal

This woman...

[20:56] Aileen; Internal

How dare she do something like that to one of my precious juniors?!

[21:02] Selena

Let's both do our best, fair and square!

[21:05] Isaac

Hey, what happened?

[21:08] Isaac

Are you okay?

[21:10] Rachel

I'm fine.

[21:12] Isaac

You're wobbling! You won't be able to dance like that.

[21:16] Rachel

That's not true! I'm fine!

[21:20] Isaac

Give up on becoming the White Lily Princess.

[21:23] Rachel

But...

[21:28] Ailey

Rachel, will you lend me that dress?

[21:45] James

Are you serious?

SIGN Ailey has a lot of courage.

[21:49] Kyle

He might look good in it.

[21:57] Auguste

No way...

[22:06] Aileen

Hello, everyone.

Revision #1

Created 2024-04-05 19:08:42 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 19:08:42 UTC by whimsee